

A GOOD TRANSLATOR MUST

1. be a creator,
2. get involved in translation without being influenced by his own personality,
3. represent the author as perfectly as possible,
4. be faithful,
5. possess the more essential characteristics of the author,
6. in rendering poetry, show his poetic taste,
7. be familiar with the theories of translation,
8. possess a good knowledge of at least the two languages,
9. have sufficient knowledge and acquaintance with the subject,
10. possess a sympathetic knowledge of the two cultures relating to the two language communities from which the book originated and into which the book is being translated,
11. be consistent in his/her use of style, dialect and lexicon,
12. be familiar with dialect variations of both languages,
13. be quite familiar with idioms and how they are to be used as a bridge to convey messages and to enrich the rendered version,
14. be competent in the field from which or to which he is translating,
15. be familiar with linguistic analysis and be able to realize diversities of languages as well as the potential power of languages in conveying messages,
16. be familiar with lexical, syntactic and semantic universal properties,
17. be a specialist in his own culture,
18. make himself conversant with the history, religion, social life and customs of the people in whose language the original book is written,
19. be an artistic judge and able to make appropriate decisions in critical situations,
20. love his/her profession,
21. be able to recognize and differentiate between poetic and prosaic stylistic variations in the two languages,

22. be alert to improve his/her writing ability in the target language if she/he feels being impoverished in her/his own writing,
 23. constantly improve his/her general knowledge through reading relevant texts,
 24. study logic which "...will assist (him/her) to assess the truth values underlying the passage he is translating", (Newmark, 1981:6).
 25. be familiar with different techniques and approaches of translation,
 26. be intelligent and sensitive,
 27. have a fairly large background in philosophical issues.
-

Reference: *Theories of Translation and Interpretation*, Tehran, The Center for Studying and Compiling University Books in Humanities, 1999, p. 194-197.